

G. Gratitude ; — Soyez assuré de ma *gratitude* ; — Be assured of my *gratitude*.

H. l'honneur ; — J'ai l'*honneur d'être...* ; — I have the *honour to be...*

I. Intense ; — Un son *intense* ; — An *intense sound*.

K. To know ; — Connaitre quelqu'un ; — To know somebody. (Faire remarquer à l'élève que, lorsqu'il s'agit d'un *fait*, on substitue, en français, *savoir à connaitre* : *Savez-vous quelle heure il est ? — Do you know what time it is ?*)

L. Low, — bas ; — *Parler bas* ; — To speak low.

M. Meet, — rencontrer ; — J'ai rencontré de sérieuses difficultés ; — I have met with serious difficulties.

(Faire remarquer à l'élève que *rencontrer* implique "hasard," que le mot anglais *meet* s'emploie lorsqu'il y a "certitude, volonté," et que, par suite, la phrase suivante: "I shall meet you at one o'clock," doit se traduire ainsi: J'irai vous trouver (non pas *rencontrer*) à une heure).

Marry ; — They were married on a Wednesday ; — Ils furent mariés un mercredi. (A ce propos faire remarquer à l'élève qu'on ne doit pas dire: M. K. a marié Mlle X., mais: a épousé.)

N. Noble ; — Il est de noble extraction ; — He is of noble extraction.

O. Objet ; — S'emploie presque toujours dans le même sens que le mot anglais *object* ; — L'*objet* de son ambition ; — The object of his ambition.

R. Remarque ; — S'emploie fréquemment pour traduire le mot anglais *remark*, mais souvent ce dernier doit se traduire par *observation* : — I want no remarks ; — Je ne veux pas d'observations.

Nul doute que messieurs les instituteurs ont signalé à leurs élèves le plus grand nombre des analogies ci-dessus et bien d'autres encore; il y a loin de là à l'emploi journalier d'un catalogue systématique des analogies entre les langues française et anglaise. La rédaction de ce catalogue demanderait un travail considérable; mais, jusqu'à preuve du contraire, il est permis de croire que ce serait un grand progrès dans l'étude simultanée des deux langues en usage au Canada.

EMM. BLAIN DE ST. AUBIN,
Asst. trad. français, A. L.

3 octobre 1865.

AVIS OFFICIELS.



LIVRES APPROUVEES PAR LE CONSEIL DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.

Il a plu à Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement, par minute en Conseil, en date du 28 novembre dernier, d'approuver la résolution du Conseil de l'Instruction Publique sur le rapport des membres catholiques du comité des livres approuvant l'usage des livres d'école suivants :

Nouvelle méthode pour apprendre à bien lire, par J. E. Juncau.

The Catholic School Book, containing easy and familiar lessons for the instruction of youth.

Nouvelle méthode d'écriture publiée par Eusèbe Senécal, en 7 cahiers, Montréal, 1865.

Psailler de David suivi des hymnes qui se chantent dans les différents temps de l'année, Mame, Tours, 1858.

Cette résolution a été passée à une réunion du Conseil de l'Instruction Publique, tenue le 12 octobre dernier.

LOUIS GIARD,
Secrétaire-Archiviste.

NOMINATIONS.

EXAMINATEURS.

Il a plu à Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement, par minute en conseil, en date du 28 novembre dernier, de nommer le Rév. M. F. X.

Morin, curé de St. Alphonse, et F. H. O'Brien, écuyer, avocat, membres du Bureau d'Examinateurs de Chicoutimi en remplacement du Rév. M. Martel et de J. B. Plamondon, écuyer, avocat, qui ont quitté le district.

ERECTION DE MUNICIPALITÉ.

Il a plu à Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement, par minute en conseil, en date du 28 novembre dernier, d'ériger en municipalité scolaire séparée, sous le nom de municipalité de Miguasha, la partie du territoire de Nouvelle, bornée à l'Est et au Sud par la Baie des Chaleurs, au Sud-Ouest par la municipalité scolaire de Sheobred jusqu'à la terre d'Isaac Pentland exclusivement, au Nord-Ouest par la terre appartenant à John Vibert exclusivement, et au Nord par le Karachoïs.

DIPLOMES OCTROYES PAR LES BUREAUX D'EXAMINATEURS.

BUREAU DES EXAMINATEURS PROTESTANT DE QUÉBEC.

Ecole élémentaire, 2^eme classe A.—M. Louis Alexander Ritter; Mmes Marguerite Bailey, Janet McKillop, Marguerite Oliver, Elizabeth Oliver et Emma Wilkin.

1er nov. 1865.

Ecole élémentaire, 1^{re} classe A. et F.—Mme Mary Mathilda Hurrock, 2^eme classe A.—Mmes Bertha Baxter, Caroline Hall, Christina McKinnon et Helen Wilson.

7 nov. 1865.

Ecole élémentaire, 1^{re} classe A.—Mme Helen Jane Williamson.
18 nov. 1865.

D. WILKIE,
Secrétaire.

BUREAU DES EXAMINATEURS CATHOLIQUE DE QUÉBEC.

Ecole élémentaire, 2^eme classe F.—Mmes Horméline Bandelin, Françoise Eugénie Bernier, Sophronie Boutin, Marie Boutin, Sara Côté, Julie Duval, Eloïse Fourrier, Caroline Leclerc et Marie-Obéline Prémont.

2^eme classe A.—Mme Catherine Horan.

7 nov. 1865.

N. LACASSE,
Secrétaire.

BUREAU DES EXAMINATEURS PROTESTANT DE MONTRÉAL.

Ecole modèle, 1^{re} classe A.—Mme Emma A. Hunt.

Ecole élémentaire, 1^{re} classe A.—MM. James A. Lawrence, Zephaniah S. Lawrence; Mmes Almira Cass, Sarah Ann Kelly et Esther Little.
2^eme classe A.—Mmes Elizabeth Lathami, Harriet McLennan et Isabella Mott.

9 nov. 1865.

T. A. GIBSON,
Secrétaire.

BUREAU DES EXAMINATEURS CATHOLIQUE DE MONTRÉAL.

Ecole élémentaire, 1^{re} classe F.—Mles Marie-Louise-Julie Limoges, Marguerite-Hélène Tétreadt, Marie-Virginie Bourdon, Agnès Champagno Beauprand et Angélique-Caroline Chêvrier.

Août 1865.

Ecole élémentaire, 1^{re} classe A.—Mles Exérie Bélanger, Rose de Lima Bourdon, Lucie Guertin, Cécile Foucault, Marguerite Galarneau et Clotilde Lantague.

7 nov. 1865.

F. X. VALADE,
Secrétaire.

BUREAU DES EXAMINATEURS PROTESTANT DE WATERLOO ET SWEETSBURG.

Ecole élémentaire, 1^{re} classe A.—Mles Jenny Burns, Alice Douglas, Roxanna E. Shepard, Julia Scovill, Mary A. Todd et Nancy Todd.

2^eme classe A.—MM. Samuel J. Donaldson, Ernest M. Taylor; Mles Polly Blake, Charlotte Coburn et Arretta F. Hoyt.

Sweetsburg, 7 nov. 1865.

W. A. GIBSON,
Secrétaire.

BUREAU DES EXAMINATEURS DE CHICOUTIMI, CHARLEVOIX ET BAUGUENAY.

Ecole élémentaire, 1^{re} classe F.—Mles Suzanne Laforest et Mario Tremblay.

7 nov. 1865.

THE. H. CLOUTIER,
Secrétaire.